

CURRICULUM VITAE ET STUDIORUM

Eleonora Gallitelli

E-mail: eleonora.gallitelli@uniud.it

Indirizzo accademico: Università degli Studi di Udine, DIUM - Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale, Stanza 1.6, Casa Solari - vicolo Florio 4, Udine

POSIZIONE ATTUALE

Professoressa Associata per il SSD ANGL-01/C - Lingua, traduzione e linguistica inglese presso il Dipartimento di studi umanistici e del patrimonio culturale dell'Università di Udine, dal 1/10/2024.

Membro designato dal Ministero (MUR) per l'anno accademico 2023-2024 in seno alla Commissione per le prove finali per il conseguimento del diploma di mediatore linguistico presso la SSML Scuole Civiche di Milano.

PERCORSO DI STUDIO E RICERCA

Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA con validità a decorrere dal 11/12/2023.

Ricercatrice universitaria ai sensi della l. 240/2010, art. 24, c. 3, lettera a dal 01/04/2023 al 30/09/2024 per il Settore Scientifico-Disciplinare L/LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi Roma Tre per attività di ricerca previste dal Partenariato PNRR CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society.

Dottorato di ricerca in Letterature Compare - profilo: Teoria e prassi della traduzione letteraria, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM (con borsa), Titolo della tesi: *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi*. Tutor principale: Tim Parks; cotutor: Edoardo Zuccato, Francesca Santulli, Silvano Nigro, Antonio Scurati; Voto finale: Ottimo; tesi discussa il 24/03/2014.

Master per Traduttori e Interpreti in Economia e Finanza, CTI Communication Trend Italia, Milano (con borsa di studio).

Laurea Magistrale in Lettere Moderne, Università degli Studi di Milano. Relatore: Alberto Cadioli; correlatore: Stefano Ballerio. Voto finale: 110/110 cum Laude.

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Milano. Relatore: Tim Parks; voto finale: 110/110 cum laude.

Erasmus Lifelong Learning Programme (con borsa), Warwick University, Department of English, a.a. 2009/2010.

Laurea Triennale in Scienze e Tecnologie della Comunicazione, Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM, Milano. Relatrice: Anna Maria Bagnasco; voto finale: 110/110 cum laude.

Tirocinio con finanziamento europeo presso l'Istituto Italiano di Cultura di Lussemburgo, a.a. 2006/2007, settembre-dicembre 2006.

Compimento inferiore in pianoforte, Diploma in Storia ed estetica musicale, Diploma in Armonia complementare, Conservatorio Statale di Musica “Giovanni Paisiello”, Taranto.

Maturità classica, Liceo Ginnasio Statale Quinto Ennio, Taranto, 2004, Voto: 100/100.

PRINCIPALI RUOLI ACCADEMICI E INCARICHI ISTITUZIONALI

2024 – in corso. Membro della Commissione Tutorato del Dipartimento di Studi Umanistici e del Patrimonio Culturale.

2024 – in corso. Membro della Commissione per l'Assicurazione della qualità dei corsi di studio, CdL in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale.

2024 – in corso. Vicecoordinatrice del CdL in Scienze e Tecniche del Turismo Culturale.

ATTIVITÀ DI RICERCA

Borse di studio e soggiorni di ricerca all'estero

Erasmus+ mobility agreement for staff mobility for teaching, settembre 2024 presso la Universiteit Utrecht (Paesi Bassi). Titolo del progetto: “Teaching translation from English as a Lingua Franca into Italian and vice versa”.

Vincitrice della ESSE Bursary for 2021 della European Society for the Study of English per il progetto *Isaac Newton's Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries*. Consultazione delle “Special Collections” dello University College London presso i National Archives di Kew, Londra nei mesi di settembre e ottobre 2021.

Premi internazionali per attività di ricerca

Vincitrice del 2022 Robert Partlow Prize per il saggio “‘If the true story of the matter is to be told’: Dickens and the Neapolitan Prisoners” – Dickens Society.

Partecipazione a gruppi di ricerca nazionali e internazionali

Partecipazione al centro di ricerca interuniversitario Dis-4Change: Studies on Climate Change and Environmental Discourse, da dicembre 2024.

Partecipazione al progetto Empowering Specialized Language Acquisition with Integrated AI (ELITE-AI, Erasmus+ KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education), da ottobre 2024.

Partecipazione al progetto del PNRR “Orientamento Next Generation”- Università del Lazio – Roma Tre (D.M. 934 del 03/08/2022) come orientatore, dal settembre 2023 a settembre 2024.

Partecipazione al progetto “Bibliography of Metaphor and Metonymy” (John Benjamins Publishing Co., Amsterdam), dal 1-05-2023.

Partecipazione al progetto “CLAVIER: Corpus and Language Variation in English Research”, Centro Interuniversitario di Ricerca, sede: Università di Modena-Reggio Emilia, dal 24-11-2023.

Partecipazione al progetto di ricerca “Roaming in Rome” (Università Roma Tre), Partenariato PNRR CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society, dal 1-04-2023.

Partecipazione alle attività del gruppo di ricerca “Edizioni d'autore tra manoscritti e stampe” a cura di A. Cadioli, S. Baragetti, V. Brigatti, Università di Milano, dal 21-02-2022 al 03-05-2023.

Partecipazione al gruppo di ricerca “Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics” guidato da Tim Parks ed Edoardo Zuccato, Università IULM, Milano, 2011-2012.

Organizzazione di convegni, conferenze e giornate di studio

Giornata di studi “Nuove forme narrative per la promozione del patrimonio artistico-culturale”, 12 febbraio 2024, in collaborazione con il Master in Lingue e Management del Turismo, Università Roma Tre, con Barbara Antonucci e Simone di Biasio.

Convegno internazionale “Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics”, Università IULM, 11-12 ottobre 2012, diretto da Tim Parks ed Edoardo Zuccato.

Partecipazione come relatrice a convegni nazionali e internazionali (ultimi 5 anni)

“Turismo sostenibile e storytelling: presentazione dei podcast del progetto 'Roaming in Rome'“, poster presentato con Barbara Antonucci e Simone di Biasio al convegno “Patrimonio culturale al futuro: sostenibilità sociale, innovazione tecnologica, trasformazione digitale. Le ricerche in corso nel Progetto CHANGES”, Università Roma Tre, 23-24 gennaio 2025.

“Personal Deixis as a Rhetorical Strategy in a Contemporary Edition of a Classic of the Environmental Movement”, 17th ESSE Conference 2024, Lausanne, 26-30 agosto 2024.

“Keywords in Context: Liberty and Oppression in Charles Dickens’s Novels”, Dickens Symposium 2024, University of Birmingham, 15-18 luglio 2024.

“The Italian Translations of T.S. Eliot’s *Four Quartets* (1944-2022). Appropriations, Rewritings and Reception”, Convegno Crossing Boundaries: Literary and Linguistic Intersections in Modernist Studies, Università degli Studi Roma Tre, 22-24 maggio 2024.

“I talenti plurimi di Milli Dandolo: scrittrice, traduttrice e consulente editoriale per Mondadori”, Convegno internazionale Translating Women in Twentieth-Century Literary Cultures, Università di Milano, 15-16 maggio 2024.

“Ideazione e creazione di un podcast attraverso un percorso PCTO: lo sguardo dei giovani residenti”, con Barbara Antonucci e Simone di Biasio, Giornata di studi Nuove forme narrative per la promozione del patrimonio artistico-culturale, Università Roma Tre, 12 febbraio 2024.

“*turismoroma.it*: The discursive construction of Rome’s city identity” (poster), Convegno Languaging Diversity 2023, Università degli Studi di Torino, 14-16 dicembre 2023.

“*Alice in Wonderland* attraverso lo specchio delle traduzioni: un’analisi delle versioni verbosive italiane dell’opera di Carroll”, con Simone di Biasio, Giornate di studio sulla ritraduzione “Ritradurre la letteratura per ragazzi”, Università di Trento, 5-7 dicembre 2023.

“*Roaming in Rome*: analisi e creazione di podcast per un nuovo turismo esperienziale a Roma” (poster), Convegno Tecnologie e patrimonio culturale: nuove competenze professioni, Università degli Studi di Roma “Sapienza”, 30 novembre 2023.

“Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities”, Convegno Clavier 2023, Università degli Studi di Milano, 22-24 novembre 2023.

“*Roaming in Rome*. Nuove narrazioni per una città non solo eterna”, II Giornata Dipartimentale della ricerca, Università degli Studi Roma Tre, 8 novembre 2023.

“*Roaming in Rome*. A didactic experiment involving translation into English as a Lingua Franca”, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023.

“Translation and the Ecological Turn: Rethinking Theories and Practices of Translation”, coorganizzatrice del panel S32 con Laura Diamanti ed Eleonora Natalia Ravizza, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023.

“*Like a local in Rome*: il turismo esperienziale sui podcast in lingua inglese”, Rome Future Week, Università Roma Tre, 13 settembre 2023.

“Ostiense ed Esquilino sul web: *framings* dominanti e possibili *reframings*”, convegno internazionale Beyond the Last ‘Post Il turismo e le sfide della contemporaneità, Università degli Studi Roma Tre, 20-21 giugno 2023.

“Forme creative di storytelling per la promozione del patrimonio materiale e immateriale di Roma”, evento lancio dello Spoke 9 del progetto “CHANGES - Cultural Heritage Active Innovation

for Sustainable Society”, Venezia, 05 maggio 2023.

“Bringing the poem into existence: literature and neuroscience in Tim Parks and Iain McGilchrist”, Convegno Literature and Science: 1922-2022, “Sapienza” Università di Roma, 30-31 marzo 2023.

“Margherita Guidacci traduttrice dei Four Quartets”, Convegno annuale dell’Associazione di Teoria e Storia Comparata della Letteratura. L’autorialità polimorfica Dall’aedo all’algoritmo, L’Aquila, 24-26 novembre 2022.

“Isaac Newton’s Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries”, XXX AIA Conference Experiment and Innovation: Branching Forwards and Backwards, Università di Catania, 15-17 settembre 2022.

“La nascita di una tradizione traduttiva: i *Four Quartets* di T.S. Eliot in Italia nell'immediato dopoguerra”, convegno internazionale Crossing Borders Via Translation(s). Linguistic Paths, Cultural Boundaries, and Transnational Imaginaries, Istituto di Norvegia in Roma, 1-2 settembre 2022.

“‘If the true story of the matter is to be told’. Dickens and the Neapolitan prisoners”, The 27th Annual Dickens Society Symposium, UCL, Londra, 8-10 luglio 2022.

“Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations”, The 26th Annual Dickens Society Symposium, virtual symposium organizzato dal Rochester Institute of Technology, 12-14 luglio 2021.

“*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*”: Baretto interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire, Convegno Baretto’s England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano, Università degli Studi dell’Insubria, 20 dicembre 2019.

“Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi”, Convegno Internazionale Il traduttore svelato: cartografia di una voce, Università della Calabria, Dipartimento di Studi Umanistici, Rende, 29-31 ottobre 2019.

“Digital Humanities as a Resource for Translation Studies”, AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4 settembre 2019.

“Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley’s biography by Fiona Sampson”, AIA SEMINAR “Translation: Theory, Description, Applications”, Università degli Studi di Bari, 4-6 aprile 2019.

Condizione di seminari e laboratori su invito

Seminari “Hard Times. A moral fable of Modern England” e “Dickens and the literary culture of the period”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 15 e 22 novembre 2024

Guest lecture “Stereotype or Truth? Translating Tim Parks on Italy”, con Tim Parks, nell’ambito del corso “Piazza Italia” della Prof.ssa Monica Jansen, Università di Utrecht, 23 settembre 2024

Laboratorio “Roaming in Rome. Nuove narrazioni per una città non solo eterna: raccontare la città attraverso un podcast”, con Barbara Antonucci, nell’ambito della Roma Tre Open Night, Università Roma Tre, 4 giugno 2024.

Seminario “Tradurre per l’editoria”, nell’ambito del corso di Lingua e Traduzione Inglese 3 del Prof. Daniele Franceschi, Università Roma Tre, 15 aprile 2024.

Seminari “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: audiovisual adaptations of a Gothic classic” e “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: Gothic tale, masque or Christian story?”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 14-15 marzo 2024.

Laboratori nelle scuole secondarie superiori Istituto per il Turismo “Colombo” (rione Monti) e Scuola per il cinema e la tv “Rossellini” (quartiere Ostiense) nell’ambito dei due PCTO «Roaming in Rome. Nuove narrazioni per una città non solo eterna», da ottobre 2023 ad aprile 2024, con Simone di Biasio.

Seminario “Translating Non-fiction” nell’ambito della Insubria International Summer School

“Translation as a Professional Practice”, Università degli Studi dell'Insubria, Como, 25-26 maggio 2023.

Seminario “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: formats, rewritings and audiovisual adaptations”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 2 marzo 2023.

Seminario “Charles Dickens’s *A Christmas Carol*: ghost story, masque or religious text?”, nell’ambito del corso di “Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese” della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 23 febbraio 2023.

Seminario “*Italian Life*” e la sua traduzione italiana, con Tim Parks, nell’ambito del corso di Lingua inglese, Tipologie testuali e Traduzione editoriale diretto da Marc Silver, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, maggio 2021.

Webinar *Tradurre vite di scrittori: un giorno nelle biografie di Primo Levi e Mary Shelley. Laboratorio di traduzione editoriale dall’inglese*, organizzato da AITI Lombardia in collaborazione con il Laboratorio Formentini per l’Editoria di Milano, novembre 2020.

Mastercourse *Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian*, con Tim Parks, nell’ambito del Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, maggio 2019.

Conduzione del seminario *Tradurre oggetti e ricordi del passato. Due esempi da un memoir e un romanzo (Sound di Bella Bathurst e In Extremis di Tim Parks)*, nell’ambito del corso di Lingua Inglese B Esercitazioni III anno, Università del Piemonte Orientale, Vercelli (docenti: Maicol Formentelli e Gayle Ridinger), 13 novembre 2018.

Conduzione del seminario *Problemi di ambientazione storica e intergenericità in due biografie letterarie (Primo Levi di Ian Thomson e In Search of Mary di Fiona Sampson)*, nell’ambito del corso di Lingua Inglese B Esercitazioni III anno, Università del Piemonte Orientale, Vercelli (docenti: Maicol Formentelli e Gayle Ridinger), 14 novembre 2018.

Tavola rotonda “La traduzione ai tempi della globalizzazione”, nell’ambito del festival Bookcity, 18 novembre 2016, con Tim Parks, Edoardo Zuccato, Francesco Fava e Luciana Bianciardi.

Seminario “Un’arte esatta. Traduttori per le vie di Milano”, nell’ambito del festival Bookcity, novembre 2016, con Piedipagina, AITI Lombardia e Tim Parks.

Seminario “Il ruolo delle traduzioni nella costruzione dell’identità culturale italiana” nell’ambito del Seminario dottorale del corso di Dottorato in Letterature comparate, XXVI Ciclo, Università IULM, org. dalla Prof.ssa Lucia Rodler, 14 maggio 2013.

Seminario “Mutamenti nell’italiano delle traduzioni e degli scrittori italiani contemporanei” nell’ambito del corso di Teoria della traduzione della Prof.ssa Margherita Ulrych, Università Cattolica di Milano, maggio 2013.

Seminari nell’ambito del corso di Traduzione specialistica (lingua inglese) del Prof. Tim Parks, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza presso l’Università IULM, a.a. 2012/2013

ATTIVITÀ DIDATTICA

Incarichi didattici presso l’Università degli Studi di Udine

Professional English for Tourism (40 ore), CdLM in Gestione del turismo culturale e degli eventi, Università degli Studi di Udine, 2024-2025

Lingua inglese per il turismo II (40 ore), CdL in Scienze e tecniche del turismo culturale, Università degli Studi di Udine, 2024-2025

Lingua inglese per il turismo I (40 ore), CdL in Scienze e tecniche del turismo culturale, Università degli Studi di Udine, 2024-2025

Precedente attività didattica a livello universitario

English for Tourism (36 ore), Master di I livello in Lingue e management del turismo, Università degli Studi Roma Tre, 2023-2024 (febbraio-luglio 2024)

English for Tourism (36 ore), Master di I livello in Lingue e management del turismo, Università degli Studi Roma Tre, 2022-2023 (ottobre 2023-gennaio 2024)

Letteratura Inglese (20 ore), Diploma in Mediazione Linguistica, Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, 2022-2023

Professional Writing (24 ore), CdL in Corporate Communication and Public Relations, Università IULM, a.a. 2022/2023

Traduzione specialistica Lingua Inglese (40 ore), CdLM in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2021/2022

Traduzione specialistica Lingua Inglese (40 ore), CdLM in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2020/2021

Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese (48 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Lingua inglese ed esercitazioni di lingua inglese, III anno (120 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2020/2021

Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese (50 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Esercitazioni di lingua inglese, II anno (60 + 60 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019/2020

Esercitazioni di lingua inglese, II anno (60 ore), CdL in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2018/2019

Traduzione specialistica Lingua inglese, dall'inglese all'italiano (80 ore), II anno, CdLM in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica, Università IULM, a.a. 2017/2018

Traduzione specialistica Lingua inglese, dall'inglese all'italiano (40 ore), I anno, CdLM in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, curriculum Traduzione specialistica, Università IULM, a.a. 2016/2017

Traduzione Specialistica Inglese I (Contratto di collaborazione, 10 ore), CdLM in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Università IULM, a.a. 2014/2015

Componente della commissione d'esami di *Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese*, CdL in Interpretariato e Comunicazione e in Comunicazione nei mercati dell'arte e della cultura tenuti dalla prof.ssa Paola Carbone presso l'Università IULM, dall'a.a. 2011/2012

Componente della commissione d'esami di *Traduzione Specialistica Inglese I e II*, CdLM in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Università IULM, dall'a.a. 2011/2012

Docenze scolastiche

Docenza di Lingua e civiltà straniera (francese) presso l'Istituto Professionale per i Servizi Commerciali e Turistici Kandinsky, Milano, dicembre 2015 - giugno 2016.

Docenza di Lingua straniera (francese) e Sostegno a minorati psicofisici presso l'Istituto Comprensivo IC "P. Thouar e L. Gonzaga", Milano, ottobre 2015 - dicembre 2015

Docenza di Lingua e civiltà straniera (inglese) presso l'Istituto Tecnico Industriale I.T.S.O.S. "Albe Steiner" Milano, ottobre 2014 - marzo 2015.

ALTRI INCARICHI E COLLABORAZIONI

Valutatore esterno di tesi di dottorato nelle seguenti aree: English, American and Postcolonial Literature, Literary Translation and Comparative Literature, Department of English, presso la Aligarh Muslim University, India, coordinatore: Prof. Dr. Mohammad Rizwan Khan, direttore del Department of English, dal 09/01/2023.

Docente a contratto per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding (unit 1, modulo 5), Università degli Studi "Link Campus University" in collaborazione con Fondazione Terzo Pilastro - Internazionale e l'Università di Mosca Lomonosov Moscow State University, dal 01-05-2018 al 31-05-2018.

Docente del master course "Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian", condotto con Tim Parks, nell'ambito del Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, dal 08-05-2019 al 11-05-2019.

Docente a contratto per l'insegnamento "How Languages Change", Master in Globalisation, governance and international understanding (unit 1, modulo 5), Università degli Studi "Link Campus, University" in collaborazione con Fondazione Terzo Pilastro - Internazionale e l'Università di Mosca, dal 01-11-2019 al 30-11-2019.

Collaborazione per la traduzione di didascalie, pannelli e cataloghi per l'esposizione permanente della Pinacoteca e in occasione di eventi artistici come i "Dialoghi" ideati dal direttore generale James Bradburne.

Collaborazione con l'editore Zanichelli per la stesura di schede ed esercizi interattivi volti all'aggiornamento del manuale di letteratura inglese per gli istituti superiori "Performer Heritage - second edition", voll. 1 e 2 (autrici: M. Spiazzi, M. Tavella, M. Layton).

Redazione di letture graduate per la scuola primaria, secondaria, l'università e l'autoapprendimento per l'editore Black Cat del gruppo Mondadori (Jerome K. Jerome, *Three Men in a Boat*; Frances Hodgson Burnett, *The Secret Garden*; Oscar Wilde, *The Happy Prince* e *The Selfish Giant*; William Saroyan, *The Human Comedy*; Jules Verne, *Around the World in Eighty Days*).

Nomina a traduttore giurato dall'inglese all'italiano e dall'italiano all'inglese presso il Tribunale di Milano con iscrizione al Collegio Lombardo Periti Esperti Consulenti, numero di matricola: 5659, dal 01-01-2016 al 31-12-2021.

Collaborazione con le agenzie di traduzione CTI, Milano; UniMoney, Milano; Acolad, Parigi.

Collaborazione con gli studi editoriali English for Academics di A. Wallwork, Pisa; Zebra, Bergamo.

AFFILIAZIONE AD ASSOCIAZIONI

Collegio universitario di eccellenza riconosciuto dal MIUR "Fondazione Comunità Domenico Tardini", Roma, (borsista non residente dal 2005 al 2014, ora membro dell'associazione)

Dickens Society

European Society for Periodical Research (ESPRit)

International Ecolinguistics Association

Associazione italiana di anglistica (AIA)

Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura (Compalit)

Collegio lombardo dei periti e degli esperti – area linguistica

Commissione Formazione della Sezione Lombardia per il periodo 2024-2028 di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Comitato editoriale della Bibliography of Metaphor and Metonymy (John Benjamins Publishing Co., Amsterdam), repertorio bibliografico online degli studi sulla metafora e sul linguaggio figurato

Redazione della rivista di teoria e pratica della traduzione “Testo a Fronte”, diretta da Giovanni Puglisi, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, con partecipazione al comitato editoriale della stessa, dal 01-01-2012 al 01-12-2021

Comitato editoriale della rivista “Letteratura e Letterature”, diretta da Dante Della Terza†, Edoardo Esposito, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, da aprile 2024 (già membro della redazione dal 2020)

PRODUZIONE SCIENTIFICA

Monografie

The Italian Translations of T.S. Eliot's Four Quartets (1944-2022). Appropriations, Rewritings and Reception, Brill, in preparazione.

Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016.

Saggi su rivista e contributi in volume

Wanderlust in Translation: Ecological Framings in Three Ecotravel Books, in Laura Diamanti, Eleonora Gallitelli, Eleonora Ravizza (a cura di), *Towards an Ecology of Translation: Translating Cultures, Identities and Diversity in the Global World*, numero monografico della rivista «MediAzioni» (pubblicazione prevista nel 2025).

“Conflicting Imaginaries in the Early Italian Translations of T.S. Eliot’s *Four Quartets*”, in Allison Steenson, Francesco Laurenti, Riccardo Raimondo (a cura di), *Interferences and Interconnections through Translation Practices. Exploring Supranational Imaginaries*, Palgrave Macmillan (pubblicazione prevista nel 2025).

Liberty and Oppression in Charles Dickens’s Novels, in Gillian Piggott (a cura di), *Decolonising Dickens*, numero monografico della rivista «19» (pubblicazione prevista nel 2026).

Alice’s Adventures in Wonderland in Italia e i suoi paratesti, «Rivista di traduzione» (pubblicazione prevista nel 2025).

Aldo Leopold and Us. Person deixis as a rhetorical strategy in a contemporary edition of a classic of the environmental movement, «Crossroads» (pubblicazione prevista nel 2025).

“Roaming in Rome”: a didactic experiment involving the (self-)translation of a classroom podcast into ELF, «Testo a fronte», 2025.

“Margherita Guidacci traduttrice dei Four Quartets”, in *L’autorialità polimorfica. Dall’aedo all’algoritmo*, edizioni ETS, 2024.

“Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi”, in R. Pugliese, F. De Rosa, A. Naccarato (a cura di), *The Translator Unveiled / Le Traducteur dévoilé / Il traduttore svelato*, Peter Lang, Bern (in stampa).

“Ostiense and Esquilino on Two Institutional Tourism Websites. Dominant Framings and Possible Reframings”, in Barbara Antonucci ed Eleonora Gallitelli (a cura di), *Beyond the Last ‘Post-’. Il turismo e le sfide della contemporaneità*, Roma TrE-Press, 2024.

“Genio nazionale versus gusto universale. Baretti interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire”, in Elisa Bianco e Alessandra Vicentini (a cura di), *Baretti’s England: figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press, 2024.

“Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities”, in J. Nikitina, L. Paglialonga, M.C. Paganoni (a cura di), *Clavier 2023. Framing Nature: Discourses Past and Present of Nature and the Environment. A Sustainability Perspective*, 2023, p. 9.

“turismoroma.it. The discursive construction of Rome’s city identity”, in Giorgia Riboni e Angela Zottola (a cura di), *Languaging Identities in Changing Times. Challenges and opportunities*, 2023, pp. 250-3.

Tiny Tim sul grande schermo. La rappresentazione della disabilità in tre adattamenti di A Christmas Carol del secondo dopoguerra, «Revista de Culturas y Literaturas Comparadas», 14, 2023, pp. 1-13.

Tears and middle-class decorum in the iconotext of the first Italian edition of David Copperfield, «Between», XIII, 25, 2023, pp. 45-67.

Lacrime e decoro borghese nell’iconotesto della prima edizione italiana di David Copperfield (versione italiana del saggio al punto 13), «Between», XIII, 25, 2023, pp. 45-67.

Words of affection in George Eliot’s Middlemarch [Blog post]. CLiC Fiction Blog, University of Birmingham, (2022), <https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/>

Nuove prospettive su irlandesi e irlandesisti nell’Italia del primo Novecento, «Letteratura e Letterature», 17, 2023, pp. 137-149.

The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione “ermetica” di Leone Traverso, in Francesco Fava ed Edoardo Zuccato (a cura di), *Margini della traduzione, Quaderni della Società Italiana di Traduttologia* (n.1), 2022.

“If the true story of the matter is to be told.” *Dickens and the Neapolitan prisoners*, «Dickens Quarterly», Vol. 39, n. 4, 2022, 524-531, doi: <https://muse.jhu.edu/article/871004>

Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud», «Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria», n. 7, 2022, pp. 79-104.

Un viaggio tra i misteri della mente: Out of My Head di Tim Parks in traduzione italiana, in Elisa Bianco e Daniel Russo (a cura di), *Annali DiSUIT, 2019-2021*, Mimesis edizioni, Milano-Udine, 2022, pp. 97-103.

Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography, in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan (a cura di), *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, pp. 77-92.

Devo tradurre un testo dall’inglese all’italiano, in A. Wallwork e E. Gallitelli, *Smart English. Strategie semplici ed efficaci per dare una svolta al tuo inglese*, 2018, 203-208, Mondadori, Milano.

Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies, «Status Quaestionis», 10, 2016.

La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i forbidden wordsymbols di Faulkner, «Testo a fronte», n. 54 (I sem. 2016).

Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell’Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di Little Dorrit a confronto, in K. Klimová e E. Mesároová (a cura di), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti del Convegno Internazionale Studia Romanistica Beliana, 10-11 ottobre 2013, Banská Bystrica, Gaudeamus, 2015.

Romanzi italiani e romanzi tradotti dall’inglese: un’analisi comparativa di corpora testuali (con F. Laurenti e T. Parks), «Tradurre», 8, 2015.

Romanzi italiani e romanzi tradotti dall’inglese: un’analisi stilistica comparativa (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), «Letteratura e Letterature», 2014.

The Contemporary Indian Novel and Its Mediations: Three Examples from Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi, in «Textus», XXVI/3, 2013, 57-76.

Le versioni di Gatsby. Un’analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald, in «Testo a fronte», n. 46 (I sem. 2012).

Curatele

Laura Diamanti, Eleonora Gallitelli, Eleonora Ravizza (a cura di), *Towards an Ecology of Translation: Translating Cultures, Identities and Diversity in the Global World*, numero monografico della rivista «MediAzioni» (pubblicazione prevista nel 2025).

Barbara Antonucci, Eleonora Gallitelli (a cura di), *Beyond the Last 'Post-'. Il turismo e le sfide della contemporaneità*, Roma TrE-Press, 2024.

Eleonora Gallitelli (a cura di), *Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi*, Unicopli, 2010.

Divulgazione

Adrian Wallwork, Eleonora Gallitelli, *Smart English. Strategie semplici ed efficaci per dare una svolta al tuo inglese*, BUR, Rizzoli, 2018.

Recensioni

Pierangela Diadori, *Tradurre per il turismo: da e verso l'italiano*, in «RiTra. Rivista di traduzione: teorie, pratiche, storie» (pubblicazione prevista nel 2024).

Stefano Ondelli, *L'italiano delle traduzioni*, Carocci, 2021, in «RiTra. Rivista di traduzione: teorie, pratiche, storie», 1, 2023

Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019.

Una poesia, dieci traduzioni, in “Rivista Tradurre”, Numero 19 (autunno 2020), a proposito di: John Keats, *All'autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019; Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019.

Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in «Testo a fronte», n. 56 (I semestre 2017), ISSN: 1128-238X

Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in «Testo a fronte», n. 54 (I semestre 2016).

Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in «Testo a fronte», n. 53 (II semestre 2015).

Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in «Testo a fronte», n. 52 (I semestre 2015).

Towards a Global Literature, resoconto del convegno “Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics”, Università IULM, Milano, 18/20 ottobre 2012, in «Testo a Fronte», n. 47 (II sem. 2012).

Traduzioni dall'inglese all'italiano (saggistica)

Kathryn Harkup, *Making the Monster. The Science behind Mary Shelley's Frankenstein*, UTET, in corso.

1. Vaclav Smil, *Invenzione e innovazione. Una breve storia di entusiasmi e fallimenti*, Hoepli, 2024

2. Iain McGilchrist, *Il padrone e il suo emissario. I due emisferi del cervello e la costruzione dell'Occidente*, UTET, 2022

3. Tim Parks, *Il cammino dell'eroe. A piedi con Garibaldi da Roma a Ravenna*, Rizzoli, 2022

4. Daniel Kahneman, Olivier Sibony, Cass R. Sunstein, *Rumore. Un difetto del ragionamento umano*, UTET, 2021

5. Tim Parks, *Italian Life*, Rizzoli, 2021

6. Sharon Moalem, *La metà migliore. La scienza che spiega la superiorità genetica delle donne*, UTET, 2021

7. Simon Winchester, *I perfezionisti. Come la storia della precisione ha creato il mondo moderno*, Hoepli, 2021

8. James M. Bradburne, Federica Rossi (a cura di), *Costruiremo un nuovo mondo: la collezione di libri sovietici per bambini degli architetti Adler*, Corraini, 2021
9. Malcolm Gladwell, *Il dilemma dello sconosciuto. Perché è così difficile capire chi non conosciamo*, UTET, 2020
10. Tim Parks, *I Banchi e i Medici*, in *Firenze Oltrarno, i Banchi, il giovane Leonardo*, Franco Maria Ricci, 2019
11. Tim Parks, *Ma che cosa ho in testa. Viaggio di un ignorante tra i misteri della mente*, UTET, 2019
12. Emanuela Daffra, Marco Tanzi (a cura di), *Attorno agli amori: Camillo Boccaccino sacro e profano: sesto dialogo*, Skira Editore, Milano, 2018 (insieme a L. Fantoni e S. Tobin)
13. Fiona Sampson, *La ragazza che scrisse Frankenstein. Vita di Mary Shelley*, UTET, 2018
14. Bella Bathurst, *Rumore. Perdere e recuperare l'udito*, UTET, 2018
15. Ian Thomson, *Primo Levi. Una vita*, UTET, 2017
16. James Bradburne (a cura di), *Attorno a Caravaggio. Una questione di attribuzione*, Skira Editore, Milano, 2016 (insieme a L. Fantoni e S. Tobin)
17. Tim Parks, *Di che cosa parliamo quando parliamo di libri*, UTET, 2015
18. Nick Bollettieri, *Cambiare il gioco. L'autobiografia del più grande allenatore di tennis di tutti i tempi*, Mondadori, 2015 (con Celeste Carminati)
19. David Wise, *Rilassamento paradossale* (commissionata dall'autore), 2014
20. Anabel Hernandez, *La terra dei Narcos. Inchiesta sui signori della droga*, Mondadori, 2014 (con Celeste Carminati)
21. Tim Parks, *Romanzi pieni di vita*, Laterza, 2014
22. Tim Parks, *Introduzione*, in Niccolò Machiavelli, *Il Principe*, UTET, 2013
23. Gilda Radner, *Ce n'è sempre una*, Sagoma, 2010 (con Catia Lattanzi)
24. Michael Wachtel, *Il verso e i suoi significati*, "Testo a Fronte", n. 43, 2010 (con Gabriella Schiaffino)

Traduzioni dall'inglese all'italiano (narrativa)

25. Joyce Y. Lee ed Emily Ku, *L'orgoglio della piccola Sung-Jee. Una storia per bambini contro il razzismo verso gli asiatici nell'era del COVID-19*, Illustrazioni di Maggie Chen 2021, pubblicato online e per conto di <https://www.thebookinitiative.org/>
26. James M. Bradburne, *Nicole e la casa dei libri*, Valentina Edizioni, 2021
27. Arif Anwar, *Tempesta*, SEM Libri, 2019
28. Tim Parks, *In extremis*, Bompiani, 2018
29. Tim Parks, *Morte in mostra*, Bompiani, 2016
30. Seth MacFarlane, *Un milione di modi per morire nel West*, Mondadori, 2014

Altre attività editoriali

Revisore esterno per le seguenti riviste e collane:

Altre Modernità

Crossroads

Linguaggi specialistici e Traduzione Tecnica (LiSpeTT) (collana del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento)

La sottoscritta dichiara che le dichiarazioni contenute nel presente curriculum sono rispondenti a verità ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000.

Data 29/01/2025

Luogo

Udine